

Les Cahiers de l'APLIUT

Bref historique et présentation

Historique des Cahiers de l'APLIUT

L'Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie (APLIUT), association régie par la loi 1901, a été créée en juin 1977 au département Informatique de l'IUT I de Lyon-Villeurbanne lors d'une réunion nationale d'enseignants de langues, et officiellement enregistrée le 16 juin 1978. Les *Cahiers de l'APLIUT* en sont la revue, Anne Pradeilles la fondatrice. Dans l'éditorial du premier numéro de décembre 1980, elle rappelait les raisons qui avaient présidé à la création de la revue : les congrès et celui de Sèvres en mai 1980 en particulier montraient que le nombre d'informations à diffuser auprès des collègues ne pouvait plus l'être par des moyens artisanaux comme les " photocopies plus ou moins nettes à force d'être reproduites " (1980 : 2bis). Les membres devaient pouvoir " faire entendre leur voix dans une publication qui serait la leur, publication indépendante ou numéro spécial d'une revue existante " (ibid.). La deuxième solution ne pouvant être adoptée faute de moyens financiers, le Conseil d'administration de l'APLIUT, réuni en novembre 1980, a fondé les *Cahiers de l'APLIUT*.

Les objectifs de l'APLIUT sont restés ceux prévus par les fondateurs. A. Pradeilles souligne dans son premier éditorial que l'APLIUT est

à la fois un lieu de rencontres et d'échanges, un moyen de regroupement et une société savante qui a un objectif double :

- diffuser les résultats des nombreuses recherches pédagogiques entreprises par tant de collègues, de façon ponctuelle ou sur l'année entière, mais qui, faute d'être diffusées, restent méconnues au lieu de permettre à tous de faire profiter leurs étudiants de ces découvertes et de faire progresser à leur tour les méthodes d'enseignement,
- baser la recherche appliquée sur des recherches plus spécifiques par département en étudiant le rôle enrichissant de l'interdisciplinarité sur la langue de chaque spécialité. (Pradeilles 1980 : 2)

A. Pradeilles a dirigé les *Cahiers* et en a été l'unique Rédacteur en chef jusqu'en 1987, date à laquelle elle a été secondée par Leo M. Carruthers (du n° 26, sept. 1987 au n°32-33, mars-juin 1989). À partir du numéro de septembre 1989 (n°34-35), Michel Prum a pris en charge toute la rédaction ; les tâches de Rédacteur en chef adjoint m'ont été confiées à partir de 1992. En octobre 1995, M. Prum a également pris la succession d'A. Pradeilles en tant que Directeur de la revue. Je l'ai relayé à partir de 1997 pour ces tâches (voir Annexe 1).

Les *Cahiers* ont largement répondu aux ambitions de départ : « publier les Actes des Colloques annuels de Sèvres au mois de mai chaque année et diffuser les comptes rendus des expériences pédagogiques et des recherches entreprises au cours de l'année » (Pradeilles 1980 : 2). Dès la seconde année de parution, à partir du n°2 de septembre 1981, les *Cahiers* devenaient une publication trimestrielle régulière : numéros en septembre, décembre, mars et juin de l'année universitaire. Depuis février 2003, la revue paraît trois fois par an (voir Annexe 2).

* Maître de conférences en anglais à l'ENS de Cachan, enseignante en IUT (Paris 12, 1979-1996), Rédacteur en chef adjoint des *Cahiers de l'APLIUT* (1992-97), puis Rédacteur en chef et Directeur de la revue (1997-1998). Présidente de l'association (1995-1997). <memet@dlp.ens-cachan.fr>.

Impression des *Cahiers*

La revue est passée du stade artisanal – les tirages des documents étaient hétérogènes, certains numéros comprenaient même des pages bis – à un stade quasi-professionnel. À partir de 1993, la fabrication des *Cahiers* était presque totalement informatisée : les documents à publier, qui parvenaient à la rédaction sous forme de disquettes, étaient revus et mis en page. Il ne s'agissait pas encore de publication assistée par ordinateur (PAO) *stricto sensu*, car les logiciels utilisés étaient des traitements de texte. Cependant, les transformations accomplies au cours des dernières années ont été rapides. L'informatisation des *Cahiers* est en presque réalisée. Mireille Hardy, la Rédactrice en chef actuelle, reçoit les articles électroniquement, met en page la couverture avec le logiciel de PAO QuarkXpress, le reste en traitement de texte et transmet le document à l'imprimeur par Internet.

Le premier numéro de la revue a été imprimé au service de reprographie de l'ENSET de Cachan avec les moyens du bord (Pradeilles 1990¹) ; les numéros 2 et 3 de 1981 ont été réalisés au service de reprographie de l'IUT de Paris 5. À partir du numéro de mars 1981, les *Cahiers* ont été imprimés à l'IUT B de Lille 3. En 1994 ils ont suivi les services de l'imprimerie qui se déplaçaient à l'IUT de Tourcoing (vol. XIV/1 (n°54) au vol. XIX/4). Depuis le numéro de septembre 2000, le tirage est effectué chez un imprimeur privé.

Certes, les *Cahiers* ont connu quelques vicissitudes, en particulier de 1987 à 1991. Des changements dans le personnel de l'imprimerie de Lille et parmi les responsables enseignants, ainsi que des difficultés de secrétariat ont entraîné de considérables retards dans la parution des numéros. La date du *Cahier* et celle du dépôt légal (indiquant le mois réel de parution) n'ont pas correspondu entre le numéro de septembre 1987 et celui de septembre 1990. Les *Cahiers* paraissaient avec un retard allant croissant. M. Prum a cependant permis de combler ce retard et il l'indique – avec beaucoup d'humour – dans l'éditorial du n°38 :

Par un jour d'été, il y a fort longtemps, un général de l'armée espagnole se présenta devant son souverain en tenue d'hiver ; et comme le roi lui demandait s'il était devenu fou, l'officier lui fit remarquer qu'il venait de toucher sa solde de janvier. Cette plaisanterie ne va bientôt plus pouvoir s'appliquer à nos *Cahiers*, dont le retard est en train de se combler, si bien que le numéro de juin prochain pourra se lire, nous l'espérons, en tenue estivale. (Prum 1990 : 3)

Depuis le n°41, tous les numéros ont paru régulièrement. Le n°39-40, qui était resté en souffrance, a finalement paru avec quelques années de retard (Mémet 1995). C'est un index des 50 premiers numéros des *Cahiers de l'APLIUT*. Il comprend les sommaires des numéros publiés de 1980 à 1993, des index des auteurs, de leurs articles et des mots-clés : un vaste panorama des langues de spécialité. C'est un outil pour les chercheurs, qui peuvent y trouver de nombreuses références d'articles ; pour les enseignants, à la recherche de références de comptes rendus de réunions pédagogiques ; pour les APLIUTiens, qui désirent voir le chemin parcouru, depuis ses débuts et pendant treize ans, par leur association et son périodique. Depuis ce numéro, quarante et un autres *Cahiers de l'APLIUT* ont été imprimés, soit environ 4 500 pages de textes (voir la liste complète en Annexe 3).

Des numéros spéciaux ont également paru au cours de ces vingt-quatre années :

- *Fichiers périodiques des langues de spécialité*, supplément au XI/3 (n°44) mars 1992 (1^e éd.) et XII/3 (n°48) mars 1993 (2^e éd.), réalisé par M. Mémet.
- *Mémento*, supplément au *Cahiers* XIV/1 sept. 1994, réalisé par Georges Guerrier, une mise à jour du premier *Mémento* de l'enseignement des langues en IUT (*Cahiers* n°9 juin 1983), réalisé par Georges Manceau.

Des annuaires, destinés aux membres de l'association, paraissent tous les deux ans.

Présentation de la revue

La revue tire à 300 exemplaires ; certains numéros à thème ont été tirés en 450.

¹ A. Pradeilles retrace l'histoire des *Cahiers* dans le compte rendu d'un atelier qui avait eu lieu lors d'un congrès de l'APLIUT à Sèvres.

La numérotation des *Cahiers* a évolué : les premières publications comportaient uniquement un chiffre arabe (n°1 à 26). À partir de 1987, la numérotation est devenue celle des revues universitaires, c'est-à-dire que le numéro de volume y figure (ex. n°27 vol.VII/2). Pour faciliter la transition, les deux numérotations ont été gardées jusqu'en 1994. Sur le volume de mars 1995 et les suivants ne figure plus que le numéro du volume (ex. vol. XIV/3).

La présentation de la revue a aussi été améliorée. Pour rappel, les délégués de région – qui recevaient les *Cahiers* et les distribuaient aux abonnés de leur région – ont dû apposer une bande adhésive pour maintenir la reliure jusqu'en 1996. La bande, plus esthétique, a été ensuite mise automatiquement à l'imprimerie.

Le numéro XVII/3 de mars 1998 a bénéficié d'un façonnage amélioré avec une couverture en quadrichromie en dos carré collé ; la refonte de l'identité visuelle a été réalisée à cette époque. Le logo, créé en 1977 par un APLIUTien, Jean-Marie Dessaux (IUT Lille 1), a été rajeuni : il avait été dessiné en police de caractères Stop de la société Letraset ; les polices qui venaient alors d'être inventées exprimaient la nouveauté technologique. Nous avons décidé de garder cet état d'esprit en améliorant leur lisibilité grâce à une meilleure combinaison des capitales et des bas de casse. Ainsi le « a » de APLIUT a été modifié et l'espace entre les lettres a été corrigé.

La couverture des *Cahiers* a elle aussi subi une grande transformation réalisée par l'agence Graphir Design. Nous avons choisi de dissocier le titre de la revue (auparavant également en lettre Stop) du logo, tout en tenant compte des impératifs de publication, c'est-à-dire le format A4 et le mode de reliure comportant une bande noire. Les polices The Mix et Frutiger, récemment dessinées, ont été choisies pour conserver l'impact visuel du titre. La lettrine² rappelle la bande noire et l'ensemble (en couleurs pour le numéro XVII/3), qui fait penser à Mondrian, accentue l'impact. Des variations dans les gammes de couleurs ont été prévues ; cependant, pour des raisons techniques et budgétaires, la couverture doit rester imprimée en monochromie pendant un certain temps.

En septembre 2000, le changement de format, qui avait été envisagé depuis longtemps, a été effectué : la revue a désormais un format standard (16,5 cm x 24,5 cm). La couverture est réalisée avec un pelliculage brillant, passage d'une couleur (noir) et gamme de gris, et un dos carré collé.

Conclusion

La revue publie des articles de recherche, des articles de synthèse ou de réflexion et des fiches pédagogiques,³ des recensions d'ouvrages et des documents afférents à la vie associative (comptes rendus de réunions, débats, informations pratiques,...). Elle est citée par de nombreux périodiques (voir la liste avec lesquels des échanges ont été instaurés, en Annexe 4).

Les *Cahiers* sont toujours fidèles à leur philosophie : diffuser les travaux en langues de spécialité et aider les jeunes chercheurs à se faire connaître. Ils sont réalisés, depuis leur création, par une équipe de bénévoles.

Références bibliographiques

- Mémet, Monique. 1995. « Treize années de publication. » *Cahiers de l'APLIUT* vol. X/2-3 (n°39-40).
- Pradeilles, Anne. 1980. « Éditorial. » *Cahiers de l'APLIUT*, n°1 décembre.
- Pradeilles, Anne. 1990. « Compte rendu de l'Atelier *Cahiers de l'APLIUT*. » *Cahiers de l'APLIUT* vol. IX/3-4 (n°36-37) : 44 - 50.
- Prum, Michel. 1990. « Éditorial. » *Cahiers de l'APLIUT* vol. X/1 (n°38) : 3-4.

² « On appelle lettrine une lettre capitale de corps supérieur à celui du texte », *Lexique des règles typographiques*, Imprimerie nationale, 1993.

³ Un numéro est presque entièrement consacré à des fiches pédagogiques : *Cahiers* vol. XVII/2 décembre 1997.

Annexe 1

Liste des responsables des *Cahiers de l'APLIUT*

Fondatrice : Anne Pradeilles

Directeurs de la publication

Anne Pradeilles (1980-1995)
Michel Prum (1995-1997)
Monique Mémet (1997-1998)
Thérèse Brouat (1998-2001)
Janet Atlan (2002-2003)
Pierre Oudart (depuis octobre 2003)

Rédacteurs en chef

Anne Pradeilles (1980-1990)
Michel Prum (1990-1997)
Monique Mémet (1997-1998)
Jean-Louis Legalery (1998-2000)
Gérard Selbach (sept.-déc. 2000)
Mireille Hardy (depuis 2001)

Rédacteurs en chef adjoints

Leo Carruthers (1987-1990). Il a assumé les fonctions de rédacteur en chef.
Monique Mémet (1992-1997)
Jean-Louis Legalery (1997-1998)
Gérard Selbach (1998-2000)
Mireille Hardy (sept.-déc. 2000)
Mourad Boughedaoui (2001-2003)
Chantal Lacourarie & Marie-Annick Mattioli (2003-2004)
Chantal Lacourarie (depuis juin 2004)

Responsables de la publicité

Sylvie Landois (1992-1994)
Carol Fynn (1994-1996)

Responsables de la communication

Chantal Escudié (1996-2003)
Chantal Lacourarie & Marie-Annick Mattioli (2003-2004)
Marie-Annick Mattioli (depuis juin 2004)

Rubrique « Nous avons reçu... »

Monique Mémet (1992-1998)
Jean-Louis Legalery (1998-2000)
Andy Arleo (2001-2003)
Marie-Françoise Narcy-Combes (depuis juin 2003)

Annexe 2

Renseignements concernant les *Cahiers de l'APLIUT*

ISSN 0248-9430

Siège social

Centre International d'Études Pédagogiques
1, avenue Léon-Journault
F-92311 Sèvres

Site <<http://www.apliut.com>>

Nombre de publications par an

1 numéro par an : n° 1, déc. 1980

4 numéros par an : vol. I/1 (n° 2) au vol. XXI/4, sept. 1980 à octobre 2002

3 numéros par an : depuis le volume XXII/1, fév. 2003 ; parution en février, juin et octobre

Nombre moyen de pages : environ 128 par numéro.

La revue est indexée dans les bases de données suivantes : FRANCIS et *Sociological abstracts*.

Imprimerie : Imprimerie-Nouvelle
45800 Saint-Jean-de-Braye

Directeur de la publication : Pierre Oudart

Rédactrice en chef : Mireille Hardy

Rédactrice adjointe : Chantal Lacourarie

Responsable de la communication : Marie-Annick Mattioli

Comité de lecture

Andy Arleo, Université de Nantes

Janet Atlan, IUT Nancy 2

David Banks, Université de Brest

Jean-Claude Bertin, Université du Havre

Mourad Boughedaoui, IUT Paris 5

Jim Coleman, The Open University

Alain Diana, Université Paris 7

Catherine Helbert, Université Paris 4

Christine Henrot, IUT Paris 5

Udo Jung, Universität Bayreuth

Brigitte Le Rider, IUT Nancy 2

Anne Péchou, Université Toulouse 1

Michel Prum, Université Paris 7

Christian Puren, Université Saint-Étienne

Michel Simon, Université Paris 7

Claude Sionis, Université de Nantes

Gail Taillefer, Université Toulouse 1

Margaret Van Naerssen, University of
Pennsylvania

Annexe 3

Liste des Cahiers de l'APLIUT

N.B. Les numéros pour lesquels aucun thème n'est indiqué sont des numéros *varia*.

	Date	Thème
Numéro 1	décembre 1980	
Vol. I/1 (n°2)	sept. 1981	
Vol. I/2 (n°2)	déc. 1981	
Vol. I/3 (n°4)	mars 1982	
Vol. I/4 (n°5)	juin 1982	
Vol. II/1 (n°6)	sept. 1982	
Vol. II/2 (n°7)	déc. 1982	
Vol. II/3 (n°8)	mars 1983	
Vol. II/4 (n°9)	juin 1983	Mémento de l'enseignement des langues en IUT
Vol. III/1 (n°10)	sept. 1983	
Vol. III/2 (n°11)	déc. 1983	L'Évaluation
Vol. III/3 (n°12)	mars 1984	
Vol. III/4 (n°13)	juin 1984	
Vol. IV/1 (n°14)	sept. 1984	
Vol. IV/2 (n°15)	déc. 1984	L'Enseignement des langues vivantes dans l'enseignement supérieur technologique court dans les pays autres que la France
Vol. IV/3 (n°16)	mars 1985	
Vol. IV/4 (n°17)	juin 1985	
Vol. V/1 (n°18)	sept. 1985	
Vol. V/2 (n°19)	déc. 1985	Échanges pédagogiques
Vol. V/3 (n°20)	mars 1986	
Vol. V/4 (n°21)	juin 1986	
Vol. VI/1 (n°22)	sept. 1986	
Vol. VI/2 (n°23)	déc. 1986	La Grammaire, comment l'enseigner vraiment ?
Vol. VI/3 (n°24)	mars 1987	Spécial Germanistes
Vol. VI/4 (n°25)	juin 1987	
Vol. VII/1 (n°26)	sept. 1987	
Vol. VII/2 (n°27)	déc. 1987	Du Théâtre à l'ordinateur
Vol. VII/3-4 (n°28-29)	mars-juin 1988	
Vol. VIII/1-2 (n°30-31)	sept.-déc. 1988	Vers une Autonomie de l'apprentissage de l'anglais de spécialité
Vol. VIII/3-4 (n°32-33)	mars-juin 1989	Les Langues vivantes dans le monde professionnel
Vol. IX/1-2 (n°34-35)	sept.-déc. 1989	
Vol. IX/3-4 (n°36-37)	mars-juin 1990	Lexiques et dictionnaires
Vol. X/1 (n°38)	sept. 1990	
Vol. X/4 (n°41)	juin 1991	Les Grammaires
Vol. XI/1-2 (n°42-43)	sept.-déc. 1991	
Vol. XI/3 (n°44)	mars 1992	Psychopédagogie et acquisition des langues étrangères
Vol. XI/4 (n°45)	juin 1992	EAO (1 ^e partie)
Vol. XII/1 (n°46)	sept. 1992	EAO (2 ^e partie)
Vol. XII/2 (n°47)	déc. 1992	Vidéo

Vol. XII/3 (n°48)	mars 1993	Multimédia
Vol. XII/4 (n°49)	juin 1993	
Vol. XIII/1 (n°50)	sept. 1993	Les Langues de spécialité en France
Vol. XIII/2 (n°51)	déc. 1993	Les Langues de spécialité dans le monde
Vol. XIII/3 (n°52)	mars 1994	Les Langues de spécialité dans l'enseignement supérieur technologique des pays de la Communauté européenne (1 ^e partie)
Vol. XIII/4 (n°53)	juin 1994	Les Langues de spécialité dans l'enseignement supérieur technologique des pays de la Communauté européenne (2 ^e partie)
Vol. XIV/1 (n°54)	sept. 1994	
Suppl. au vol. XIV/1	sept. 1994	Mémento
Vol. XIV/2 (n°55)	déc. 1994	Vidéo
Vol. XIV/3	mars 1995	La Production orale
Vol. XIV/4	juin 1995	Spécial Germanistes (1 ^e partie)
Vol. XV/1	sept. 1995	
Vol. XV/2	déc. 1995	Spécial Germanistes (2 ^e partie)
Vol. XV/3	mars 1996	Langues et culture
Vol. XV/4	juin 1996	
Vol. XVI/1	sept. 1996	
Vol. XVI/2	déc. 1996	
Vol. XVI/3	mars 1997	Stratégies d'apprentissage
Vol. XVI/4	juin 1997	
Vol. XVII/1	sept. 1997	
Vol. XVII/2	déc. 1997	Approche pédagogique/Approche pratique
Vol. XVII/3	mars 1998	Média, Multimédia, Omnimédia dans l'apprentissage des langues
Vol. XVII/4	juin 1998	
Vol. XVIII/1	sept. 1998	
Vol. XVIII/2	déc. 1998	Les Nouveaux laboratoires de langues
Vol. XVIII/3	mars 1999	Les Nouveaux visages de l'évaluation
Vol. XVIII/4	juin 1999	Le Bilan pédagogique des relations internationales
Vol. XIX/1	sept. 1999	
Vol. XIX/2	déc. 1999	Les Applications pédagogiques de l'Internet
Vol. XIX/3	mars 2000	Activités de création, activités ludiques
Vol. XIX/4	juin 2000	Arts et langue de spécialité
Vol. XX/1	oct. 2000	
Vol. XX/2	déc. 2000	L'International : une dynamique dans l'apprentissage des langues (1 ^e partie)
Vol. XX/3	mars 2001	L'International : une dynamique dans l'apprentissage des langues (2 ^e partie)
Vol. XX/4	juin 2001	Grammaire et langue de spécialité
Vol. XXI/1	oct. 2001	(Multi)média et langue de spécialité
Vol. XXI/2	déc. 2001	La Recherche-action : un autre regard sur nos pratiques pédagogiques (1 ^e partie)
Vol. XXI/3	mars 2002	La Recherche-action : un autre regard sur nos pratiques pédagogiques (2 ^e partie)
Vol. XXI/4	juin 2002	Économie et langue de spécialité

Vol. XXI n° spécial	oct. 2002	
Vol. XXII/1	fév. 2003	Vers une démarche qualité dans la formation en langues ?
Vol. XXII/2	juin 2003	Approches pratiques de l'enseignement des langues de spécialité
Vol. XXII/3	oct. 2003	
Vol. XXIII/1	fév. 2004	À la recherche de situations communicatives authentiques, l'apprentissage des langues par les tâches
Vol. XXIII/2	juin 2004	Les autres langues...

Annexe 4

Liste des périodiques échangés avec les *Cahiers de l'APLIUT*

Périodiques français

- *ASp, La Revue du GERAS*
- *Bulletin de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES)*
- *ESP Newsletter* (jusqu'en 2003, date de fin de parution du bulletin)
- *Études anglaises*, diffusé par Didier Érudition (jusqu'en 1999)
- *Franco-British Studies*, publication du *British Institute*, France et Grande-Bretagne
- *Les Langues modernes, Le Polyglotte*, publications de l'APLV
- *Sciences de la société*, publication de l'IUT de Toulouse III (jusqu'en 1999)
- *Standpoints*, publication du Centre National de Documentation Pédagogique (jusqu'en 1998)
- *Terminologies nouvelles*, publication du CTN (jusqu'en 2000)
- *Terminometro* (jusqu'en 2000, date de fin de parution du bulletin)
- *TESOL France News*, publication de TESOL-France

Périodiques étrangers

- *ALFA, Revista de Lingüística*, publication de l'Université de São Paulo Universidade Estadual Paulista/UNESP, Brésil
- *Cuadernos de filología hispania*, publication de Universidad Complutense, Madrid, Espagne
- *Cuadernos de filología italiana*, publication de Universidad Complutense, Madrid, Espagne
- *ELT Journal*, publié par Oxford University Press en collaboration avec le British Council et IATEFL, Grande-Bretagne (jusqu'en 2000)
- *The ESPecialist*, publication de l'Université Pontifica Universidade Catolica de São Paulo/CEPRIL, Brésil
- *Estudios Ingleses*, publication de Universidad Complutense, Madrid, Espagne
- *Revista de Estudios Ingleses*, publication de Universidad de la Laguna, Ténérife, Espagne
- *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, publication de Asociación Universitaria de Formación del Profesorado (AUFOP) en collaboration avec l'Université de Saragosse, Espagne
- *System, An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics*, publié par Pergamon, Grande-Bretagne
- *Theleme, Revista de estudios franceses*, publication de Universidad Complutense, Madrid, Espagne
- *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, publication du Département de Linguistique Appliquée de Universidade Estadual de Campinas, Brésil